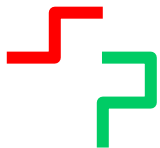


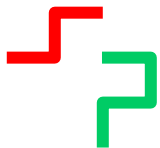
## Einleitung - Introduction

- Depuis 8 ans, l'Ambassade de Suisse au Portugal et la Chambre de Commerce et d'Industrie Suisse au Portugal travaillent en étroite collaboration. Une répartition des tâches a été décidée par l'Ambassadeur de l'époque, Monsieur Hansrudolf Hoffmann et la Direction de notre Chambre, présidée alors par Monsieur Bruno W. Lehmann. Ainsi, l'Ambassade traite des demandes formulées par les entreprises portugaises au sujet du marché suisse et la Chambre des questions émanant d'entreprises suisses désireuses d'établir des relations économiques avec des sociétés portugaises.
- Cette procédure a été poursuivie sous l'ère de Monsieur l'Ambassadeur Bernard de Riedmetten et du Conseiller Monsieur Beat Löliger. Nos relations, déjà excellentes, se sont trouvées naturellement fortement renforcées lorsque la Chambre, obligée de trouver de nouveaux locaux, s'est installée dans les bureaux de l'Ambassade. (2000-2002)
- Cette excellente collaboration et le soutien constant de l'Ambassade ont permis la signature d'une convention qui délimite les compétences respectives de l'Ambassade et de la Chambre. (Document signé le 10 Mai 2002)



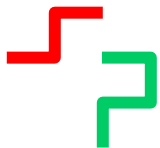
## Leistungsvereinbarung Accord de prestations

- Leistungsvereinbarung zwischen Osec Business Network Switzerland und der Schweizerisch-portugiesischen Industrie- und Handelskammer in Lissabon über die Zusammenarbeit in der Schweizer Aussenwirtschaftsförderung.
- Accord de prestations entre l'Osec Business Network Switzerland et la Chambre de Commerce et d'Industrie Luso-Suisse à Lisbonne sur la coopération au sein de la promotion du commerce extérieur suisse.



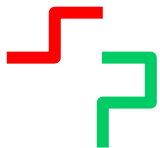
## Aufgaben Tâches

- Die Handelskammer erbringt einen Teil der Dienstleistungen in Zusammenhang mit dem Grundversorgungsauftrag der Schweizer Aussenwirtschaftsförderung gemäss der Produktpalette und Dienstleistungsdefinition im Handbuch « Aussennetz ».
- La Chambre de Commerce apporte une partie des services dans le cadre du mandat d'assistance fondamentale au sein de la promotion suisse du commerce extérieur conformément à la gamme de produits et la définition de services du manuel "réseau extérieur".



## Aufgaben Tâches

- Die Handelskammer erfüllt die im "Agreement" mit der Auslandvertretung vereinbarten mehrheitlich kostenlosen Dienstleistungen des Grundversorgungsauftrags der Schweizer Aussenwirtschaftsförderung. Sie bedient alle Kunden (insbesondere schweizerische und liechtensteinische KMU's resp. deren lokale Partner) des Business Network Switzerland nach anerkannten Qualitätsstandards zu deren Zufriedenheit.
- La Chambre de Commerce fournit les services convenus dans l' "agreement" avec la Représentation à l' Étranger, majoritairement gratuits, et faisant partie du mandat d'assistance fondamentale de la promotion suisse du commerce extérieur. Elle sert tous les clients (en particulier les PME de Suisse et du Liechtenstein et leurs partenaires locaux) du Business Network Switzerland d'après des standards de qualité reconnus, et à leur satisfaction.



osec

business network  
switzerland



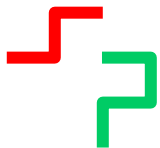
## Portugal Business Guide

Rédigé par:  
Câmara de Comércio e Indústria Suíça em Portugal  
Lisbonne, Mai 2003

### Conseils pour entamer des relations d'affaires

**Avant toute chose, il est important de savoir que vous aurez à faire avec un peuple de vieille tradition encore influencée par son histoire.**

- Les frontières du Portugal sont les plus anciennes d' Europe.
- Le Portugal a été l'un des plus grands empires.
- Isolé lors du Salazarisme, il n'en représentait pas moins une puissance économique avec ses colonies.
- Il a vécu une importante révolution en 1974.
- Il fait partie de l'Union Européenne depuis 1986.
- C'est une jeune démocratie ayant assimilé en 20 ans beaucoup des valeurs des vieilles démocraties.
- Il existe une forte rivalité entre Lisbonne et Porto, c'est à dire entre le Nord et le Sud du Portugal.
- La tradition de conglomérats de grandes familles (anciennes : Espirito Santo, nouvelles : Vaz Guedes) y est encore extrêmement importante.



osec

business network  
switzerland



**Portugal**  
**Messen und Foren**  
**(Januar 2004 bis Dezember 2004)**

**Zusammengestellt von:**  
**Schweizer Industrie- und Handelskammer in Portugal**  
**Lissabon, März 2004**

**JANUAR 2004**

**EXPONOIVOS**

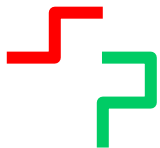
Site [www.fil.pt](http://www.fil.pt)

Alles über die Hochzeit (Fachmässige Organisation und Vorbereitungen)

Vom 09/01/2004 bis 11/01/2004

in Lissabon

Organisator: FIL – Feira Internacional de Lisboa und ECOREX FEIRAS

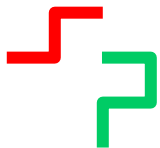


## Koordination mit OSEC Coordination avec l'OSEC

- Deux types de relations (excellentes par ailleurs) :

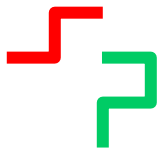
avec la Direction

avec le responsable pour le Portugal, Monsieur Marc Buser.



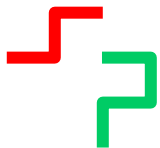
## Probleme und Chancen Problèmes et chances

- Aux problèmes, il existe des solutions.  
Parlons plutôt des points positifs, qui sont au nombre de quatre :
- L'image
- L'aspect financier
- L'assurance d'un soutien (financier ou logistique) pour des cas spéciaux
- La formation



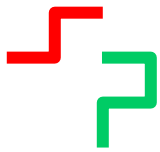
## L'image

- Pour la Chambre, le fait d'être partenaire de l'OSEC, représente une garantie, un sceau de qualité et lui ouvre des portes.



## L'aspect financier

- L'image Pour la Chambre, le fait d'être partenaire de l'OSEC, représente une garantie, un sceau de qualité et lui ouvre des portes.
- L'aspect financier En contrepartie des services fournis par la Chambre (définis par la convention) l'OSEC alloue à la Chambre un montant, remis en question chaque année, qui lui permet d'assurer un service de base de qualité.

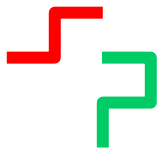


## L'assurance d'un soutien (financier ou logistique) pour des cas spéciaux

- L'image Pour la Chambre, le fait d'être partenaire de l'OSEC, représente une garantie, un sceau de qualité et lui ouvre des portes.
- L'aspect financier En contrepartie des services fournis par la Chambre (définis par la convention) l'OSEC alloue à la Chambre un montant, remis en question chaque année, qui lui permet d'assurer un service de base de qualité.
- L'assurance d'un soutien (financier ou logistique) pour des cas spéciaux

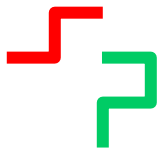
En octobre 2002, l'Ambassadeur de Suisse, Monsieur Bernard de Riedmatten a effectué une visite officielle à Madère. Notre Chambre a largement contribué au succès du dîner du 18 octobre auquel ont participé plusieurs associés - ABB, Crédit Suisse, Geberit, Madeira Interface, Nestlé, Reberle Treuhand (Vaduz), Roche, Schindler.

Le déplacement du Vice-Président de notre Chambre, Monsieur Bruno W. Lehmann, ainsi qu'une partie des frais d'organisation ont été payés par l'OSEC.



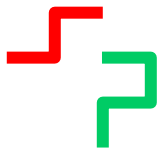
## La formation

- L'image Pour la Chambre, le fait d'être partenaire de l'OSEC, représente une garantie, un sceau de qualité et lui ouvre des portes.
- L'aspect financier En contrepartie des services fournis par la Chambre (définis par la convention) l'OSEC alloue à la Chambre un montant, remis en question chaque année, qui lui permet d'assurer un service de base de qualité.
- L'assurance d'un soutien (financier ou logistique) pour des cas spéciaux  
En octobre 2002, l'Ambassadeur de Suisse, Monsieur de Riedmatten a effectué une visite officielle à Madère. Notre Chambre a participé grandement au succès du dîner du 18 octobre auquel ont participé plusieurs associés - ABB, Crédit Suisse, Geberit, Madeira Interface, Nestlé, Reberle Treuhand (Vaduz), Roche, Schindler. Le déplacement du Vice-Président de notre Chambre ainsi qu'une partie des frais d'organisation ont été payés par l'OSEC.
- La formation  
La possibilité de participer à d'excellents cours de formation mis sur pied par l'OSEC. Ainsi, par exemple, du 30 juin au 3 juillet 2003, le Secrétaire Général de la Chambre a suivi un cours de formation de base de promotion à l'exportation pour pays sans Hubs « Grundkurs Exportförderung in Ländern ohne SBH ».



## Fianzielle Aspekte Aspects financiers

- Importants, comme déjà souligné. Sans cet apport, plusieurs services assurés par le secrétariat de la Chambre ne pourraient tout simplement plus être assurés.
- Notre Chambre représente la Suisse au Portugal et par un service de qualité défend sa place et son image.
- Enfin, c'est apport financier nous permet d'équilibrer nos comptes chaque année, depuis quatre ans.



## CCIS 2004 – Equilibre des comptes

